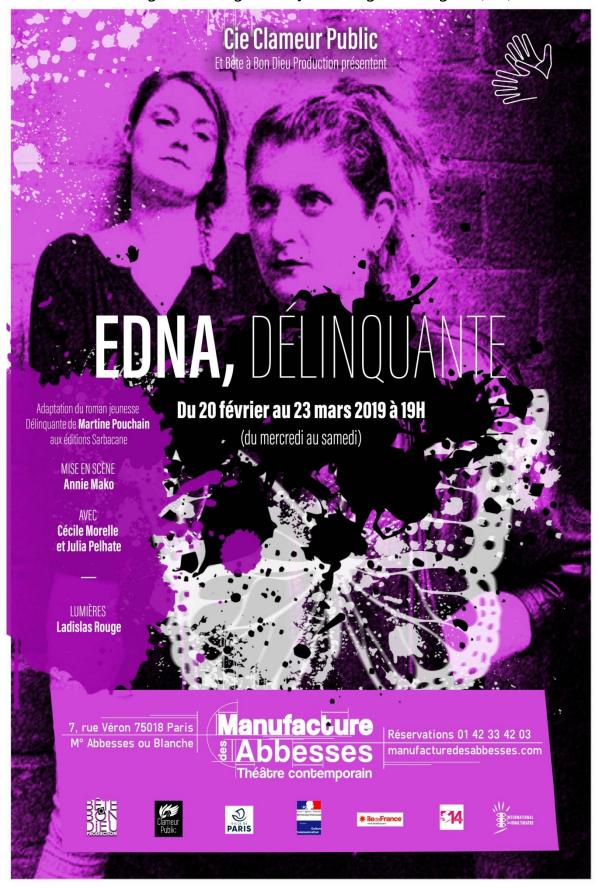
DOSSIER PEDAGOGIQUE

Théâtre gestuel bilingue français et langue des signes (LSF)



Chargée des Relations avec le Public – Kathy Daniel kathydaniel@hotmail.fr – 06 75 40 02 37

Edna, le personnage de la pièce, est interprété simultanément par deux comédiennes l'une s'exprimant en français et l'autre en langue des signes (LSF). Ce regard singulier, poétique, fruit de la rencontre entre deux cultures laisse la place à bien des possibles. Les deux comédiennes jouent en miroir, l'une son vécu et l'autre les émotions qui en découlent. La puissance de jeux des interprètes est portée par la pertinence du propos qui traduit bien cette période troublante de l'adolescence.

Edna souffre de l'abandon maternel depuis l'enfance. En résulte un sentiment diffus d'étrangeté au monde, de colère et de rejet de soi. Voler lui donne l'illusion d'exister en lui procurant un sentiment d'invincibilité.

Une mise en scène épurée permet de valoriser les corps dans l'espace et de jouer au rythme des signes et des mots. Dans cette création où toutes les sensibilités se rejoignent, le public capte instantanément la dualité du personnage.

Annie Mako
Directrice artistique



Photographie Nicolas Mako, droits réservés BàBDP 2017

Ce dossier vous permettra en amont de la représentation d'Edna, délinquante, d'être en mesure d'aborder la question des comportements liés à l'adolescence et ses tourments. Des discussions sont envisageables avec vos élèves et/ou les personnes que vous encadrez ou accompagnez, dans vos établissements afin de réfléchir ensemble à différents thèmes philosophiques émergeants du spectacle (bien/mal, justice, violences, liberté...etc.). Dans la continuité du spectacle, notre compagnie propose des ateliers philo/théâtre traitant de ces principaux thèmes.

La Compagnie & le spectacle	p. 4 & 5
Les enjeux du spectacle > Une rencontre entre deux cultures > Une expression singulière du corps > Un questionnement à portée philosophique	p. 6
Après le spectacle Les rencontres Hors les Murs de La Manufacture Les discussions en classe avec la troupe Des ateliers en perspective	p. 7
Ateliers déjà réalisés Informations pratiques	p. 8

La Compagnie Clameur Public

Clameur Public est une compagnie de théâtre gestuel créée en 2008 par Annie Mako, directrice artistique et metteure en scène, au sein de l'association Bête à Bon Dieu Production (BàBDP). Depuis l'origine comédiens professionnels entendants et sourds explorent un théâtre actuel renforcé par la mixité des cultures, en français et langue des signes. Le choix des adaptations de textes, contemporains ou classiques, questionne sur nos comportements dans tout ce qui nous rassemble, nous singularise et constitue notre société.

Le spectacle

EDNA, DELINQUANTE

- L'histoire : la pièce commence avec Edna, adulte submergée par ses souvenirs, un flash back nous fait revivre ses quinze ans confrontés à son addiction au vol.
- « Edna a trouvé comment, un, s'offrir des giclées d'adrénaline puissantes comme des shoots, deux, s'assurer l'admiration de ses potes : elle vole. Tout et n'importe quoi, mais surtout, du technologique et cher. Accro au risque, elle franchit la ligne quand sa rencontre avec un jeune photographe « aux yeux bleus à vous poursuivre dans la tombe » vire à la déception. » Martine Pouchain.

Edna, délinquante questionne la conscience morale d'une adolescente, inscrite dans un comportement inhérent à son âge - le vol -, la différence et le regard que l'on pose sur l'autre.

• L'auteur, Martine Pouchain, a écrit plus d'une vingtaine de romans jeunesse chez Gallimard-Folio Junior, aux Editions Sarbacane dans la collection eXprim' et a été primée pour "Sako" : Prix Chronos CNAV Solidarité 2012 et Prix Chronos Suisse 2013 entre autres. Son dernier roman, *Fil de Fer* vient de paraître aux éditions Flammarion-Jeunesse.



Photographie Nicolas Mako, droits réservés BàBDP 2017

Esthétique et scénographie : les projections de vidéos

La scénographie expérimente un choix esthétique en intégrant une projection de vidéos et photographies en noir et blanc (réalisées par Annie Mako). Elle accentue l'idée du mouvement au décor brut et urbain en évoquant symboliquement le passé d'Edna. Nous sommes au plus près de l'atmosphère du roman qui reflète une certaine violence où résiste une humanité heureusement toujours présente quelque soit l'environnement.

Cette expérience artistique devrait interagir sur la perception du spectateur. L'image devient elle aussi source de questionnement apportant une compréhension sur l'univers du personnage. Par l'ensemble de sa conception ce spectacle rend possible un même regard, que l'on soit sourd ou entendant, sur l'histoire de cette adolescente.



Photographie Nicolas Mako, droits réservés BàBDP 2017

ICI : extrait vidéo Edna, délinquante

ICI: extrait vidéo la troupe et le public, échanges à IVT

Les enjeux du spectacle

Une rencontre entre deux cultures

« La langue des signes est une langue visuelle. C'est le moyen de communication qu'utilisent les sourds pour dialoguer. Elle est une langue à part entière au même titre que les langues parlées telles que le français ou l'anglais. C'est une langue inventive, d'une grande richesse et en constante évolution qui, comme toutes les langues vivantes, fait l'objet de recherches linguistiques approfondies... Elle est constituée de 5 paramètres : positions des doigts et de la main, mouvements, emplacement et expressions du visage. Elle comporte également une syntaxe (le lieu, les personnages, l'action) et une grammaire. La langue des signes n'est pas universelle, chaque pays a sa propre langue des signes. » « Qu'est-ce que la LSF? », définition établie par des élèves du DESS Nouvelles Technologies et Handicaps Sensoriels et Physiques de l'Université

La traduction du français vers la LSF est une étape majeure du travail de la compagnie. Nous sollicitons des interprètes professionnels, puis nous approfondissons la traduction en présence des comédiens. C'est essentiel pour ressentir les subtilités du texte et des personnages du roman. C'est comme une plongée en eau profonde.

de Paris 8

Une expression singulière du corps

Julia Pelhate et Cécile Morelle, deux comédiennes pour un seul personnage dédoublé : Edna l'ado et l'intériorité d'Edna, son âme. La mise en scène axe le travail des comédiennes sur cette interaction où les corps, le geste et le visuel subliment l'expressivité d'Edna dans les deux langues, le français et la langue des signes.

Trois espaces sont représentés sur le plateau, et ce décor suggère le déséquilibre et l'instabilité du personnage. A jardin, l'espace public, au centre l'échelle de la construction fragilisée, à cour l'espace symbolique et familial.

Le jeu des deux comédiennes et leur complémentarité corporelle dans l'espace renforce le monologue du personnage qui se raconte à 15 ans. La metteur en scène a recherché un équilibre dans la relation de leurs corps, pour l'une, un corps tourmenté et pudique, très émotionnel, réactif et agile pour l'autre.

La langue des signes et le français oral n'ayant pas la même construction syntaxique, ils ne s'expriment pas dans le même rythme. Le monologue est revisité par cette spécificité. Parfois les comédiennes sont dans une simultanéité de propos et à d'autres moments en opposition. Les corps s'appuient sur la diversité de cette construction en donnant cette impression fascinante de personnages différents et pourtant bien similaires dans le texte.

Un questionnement à portée philosophique

Dans l'ensemble de ses créations artistiques, notre compagnie s'interroge sur le comportement et la place de chacun dans la société. Le parti pris de la Directrice artistique est d'impulser la réflexion à portée philosophique afin d'approfondir le rapport pensée/corps (holistique) à partir de ses mises en scènes et dans le cadre d'ateliers philo et philo/théâtre avec des enfants, des jeunes et des adultes.

A partir de cette création et/ou du roman, vous pouvez interroger vos collégiens, lycéens ou jeunes adultes sur les thèmes du bien et du mal, de la justice, de la violence, la différence (culture sourde et langues), l'amour/l'amitié et de la liberté.

L'objectif pédagogique est que les jeunes puissent s'exprimer en relevant la problématique, en donnant des exemples et les amener à conceptualiser le sujet traité.

Depuis 2018, Annie Mako suit des formations à l'animation à portée philosophique avec les enfants. (Fondation Sève, Association Les Petites Lumières) et prépare le Diplôme Universitaire ESPE Nantes « animation philo pour les enfants et les jeunes » dirigé par Edwige Chirouter).



Cécile Morelle, Annie Mako, Julia Pelhate et Martine Pouchain – IVT 2017 / Photographie Nicolas Mako, droits réservés BàBDP 2017

Après le spectacle...

Les rencontres Hors Plateau de La Manufacture

La Compagnie Clameur Public organise sur la période de programmation d'Edna, délinquante à la Manufacture des abbesses 4 rencontres « Hors Plateau » afin de partager et d'échanger un moment privilégié entre le public, la troupe et ses invités à l'Hôtel-Bar de Clermont en face du théâtre.

1 thème par Hors Plateau : Théâtre gestuel & langue des signes, l'adolescence, l'adaptation du Roman jeunesse au théâtre, la place de la philosophie dans le théâtre..

en présence d'un interprète en LSF

Hors Plateau à 20h (après le spectacle) Hôtel Bar de Clermont 18 rue Véron 75018 Paris Les jeudis 21 et 28 février 2019 Les jeudis 7 et 14 mars 2019

Pour connaitre les invités et le thème abordé consulter : www.babdp.org www.manufacturedesabbesses.com Surtout réservez bien en avance ces soirées exceptionnelles !

Les discussions en classe avec la troupe

En fonction de nos disponibilités nous aurons plaisir à venir dans vos établissements en amont ou après une représentation d'Edna, délinquante afin de discuter avec vos scolaires et/ou jeunes publics.

Merci de vous rapprocher de notre chargée des relations avec le public Kathy Daniel pour les organiser, lors de vos prises de contact.

Des ateliers en perspective

La Compagnie Clameur Public organise des ateliers philo/philo théâtre autour de son spectacle et/ou à partir de thèmes, d'albums de jeunesse à portée philosophiques.

Pour toutes demandes de devis et planification d'un atelier merci de contacter notre administrateur de production Romain Picolet.

Ateliers déjà réalisés

La Compagnie Clameur Public a mené plusieurs ateliers avec des enfants, jeunes et adultes :

- >2014 à 2016 : Ateliers artistiques pour tous, Street art et BD, dans le 14^{ème} et 18^{ème} à Paris
- >2015/2016 : Mime, corps et langue des signes, Ecole Condamine à Versailles 35 élèves de CM1
- >2018 : 25 Ateliers philo et philo/théâtre, Alliance Rachi Paris 17^{ème}, Collège Morvan Paris 9^{ème}, Bibliothèque Malraux Paris, Tiers lieux Casaco Malakoff.

Depuis 2017, ce spectacle a été programmé et salué par plus de 2000 personnes,

au Festival Clin d'œil au Manège de Reims Scène Nationale, à l'International Visuel Théâtre (IVT) de Paris codirigé par Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David en 2017 et en 2018 au Festival Souroupa au Théâtre National de Nice.

Nous remercions nos partenaires : le Ministère de la Culture (Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France DGLFLF), la Direction des Affaires Culturelles de la Ville de Paris et la Fondation Malakoff Médéric.

Les résidences de création ont été effectuées en 2015/2016 au Théâtre de l'Octroi à Versailles, dans le cadre du Off du festival d'Orphée, puis au Théâtre Eurydice à Plaisir et enfin à IVT à Paris.

Informations pratiques

COMPAGNIE CLAMEUR PUBLIC

Notre Chargée des relations avec le public est votre interlocutrice,

elle répond à vos questions et planifie avec vous votre venue au théâtre en prenant vos réservations :

Kathy Daniel-Relation avec le public kathydaniel@hotmail.fr – 06 75 40 02 37

Pour toutes les questions concernant la programmation et les ateliers de la compagnie merci de contacter :

Romain Picolet – Administration de production romainpicolet@hotmail.fr / 06 64 89 29 66

clameurpublic@babdp.org / 06 85 02 50 29 Merci à vous.

MANUFACTURE DES ABBESSES

Edna, délinquante

Du 20 février au 23 mars 2019 (du mercredi au samedi) à 19h – durée : 1h

7 rue Véron 75018 PARIS

Métro Abbesses/Blanche ou Pigalle

TARIF GROUPE JEUNE : 10€ par personne

>Scolaires (collégiens, lycéens, étudiants) ou >établissement d'insertion et réadaptation sociale

Pour chaque groupe, il y a **2 accompagnants invités** et à partir du 3^{ème} le tarif est de 10€

Pour la billetterie « tout public » merci de réserver directement auprès du Théâtre : 01 42 33 42 03 public@manufacturedesabbesses.com

PLEIN TARIF : 24€

TARIF REDUIT (étudiants, demandeurs d'emploi,

séniors + 65) : **13€**

http://www.babdp.org/